

Article 12. Solució de controvèrsies entre les parts contractants.

1. Tota controvèrsia entre les parts contractants en relació amb la interpretació o l'aplicació del present Acord ha de ser resolta, en la mesura que sigui possible, entre les dues parts contractants per via diplomàtica.

2. En defecte d'una solució amistosa en un termini de sis mesos a partir de la data d'iniciació de les negociacions, la controvèrsia s'ha de sotmetre, a petició d'una de les parts contractants o de l'altra, a un tribunal arbitral.

3. Aquest tribunal s'ha de constituir de la manera següent: cada part contractant ha de designar un àrbitre, i els dos àrbitres han d'elegir conjuntament un tercer àrbitre, nacional d'un tercer Estat, que ha de ser nomenat president del tribunal per les parts contractants. Els àrbitres han de ser designats en un termini de tres mesos; el president, en un termini de cinc mesos a partir de la data en què una de les parts contractants hagi comunicat a l'altra part contractant la seva intenció de sotmetre la controvèrsia a un tribunal arbitral.

4. Si no s'han observat els terminis fixats a l'apartat 3 anterior, una de les parts contractants o l'altra ha d'invitar el president del Tribunal Internacional de Justícia que procedeixi a fer les designacions necessàries. Si el president del Tribunal Internacional de Justícia és nacional d'una de les parts contractants o no pot exercir aquesta funció, s'ha d'invitar el vicepresident del Tribunal Internacional de Justícia que procedeixi a fer els nomenaments necessaris. Si el vicepresident és nacional d'una de les parts contractants o tampoc no pot exercir el seu mandat, s'ha d'invitar que procedeixi a fer les designacions esmentades el membre més antic del Tribunal Internacional de Justícia que no sigui nacional de cap de les parts contractants.

5. El tribunal arbitral ha de decidir sobre la base de les disposicions del present Acord, d'altres acords en vigor entre les parts contractants i de les normes i principis del dret internacional. La decisió del tribunal s'ha d'adoptar per majoria de vots i és definitiva i vinculant per a les parts contractants.

6. Llevat que les parts contractants decideixin una altra cosa, el tribunal arbitral determina el seu propi procediment.

7. Cada part contractant s'ha de fer càrrec de les despeses del seu propi àrbitre i de la seva representació en el procediment arbitral. Les despeses corresponents al president i les altres despeses les han de sufragar a parts iguals les parts contractants.

Article 13. Àmbit d'aplicació.

El present Acord s'aplica a les inversions efectuades abans o després de la seva entrada en vigor de conformitat amb la legislació de la part contractant en el territori o en la zona marítima de la qual es realitzi la inversió.

Article 14. Entrada en vigor, vàlidesa i expiració.

1. El present Acord entra en vigor 30 dies després de la data en què les dues parts contractants s'hagin notificat recíprocament el compliment dels procediments constitucionals interns exigits per entrar en vigor. Roman en vigor per una durada inicial de deu anys.

2. Es prorroga tàcitament després de l'expiració del termini que preveu l'apartat 1 llevat que una de les parts contractants el denunciï, cas en què la seva expiració té efecte un any després de la notificació de la seva denúncia.

3. Les inversions efectuades anteriorment a la data d'expiració del present Acord hi queden sotmeses per un període de quinze anys a partir de l'expiració.

Article 15. Disposició addicional.

El present Acord anul·la i substitueix, a partir de la seva entrada en vigor, l'Acord entre el Regne d'Espanya i el Regne del Marroc sobre promoció i protecció recíproca d'inversions, signat a Madrid el 27 de setembre de 1989.

Per donar fe de tot això, els representants sotasignats, degudament autoritzats pels seus governs respectius, signen aquest Acord.

Fet a Madrid l'11 de desembre de 1997 en dos originals, cadascun en espanyol, àrab i francès; els tres textos són igualment autèntics.

Pel Regne d'Espanya «a. r.»,

Rodrigo de Rato y Figaredo,

Vicepresident 2n i ministre
d'Economia i Hisenda

Pel Regne del Marroc,

Driss Jettou,

Ministre de Finances,
Comerç, Indústria i Artesanat

El present Acord entra en vigor el 13 d'abril de 2005, trenta dies després de la data de l'última notificació encruada entre les parts en què es comuniquen el compliment dels procediments constitucionals interns exigits, segons estableix l'article 14.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 29 de març de 2005.—El secretari general tècnic, Francisco Fernández Fábregas.

CAP DE L'ESTAT

5833

REIAL DECRET LLEI 6/2005, de 8 d'abril, pel qual s'estableix l'aplicació del Reial decret llei 1/2005, de 4 de febrer, pel qual s'adopten mesures urgents per pal·liar els danys ocasionats en el sector agrari per les glaçades esdevingudes en el mes de gener de 2005, als danys ocasionats per les glaçades esdevingudes durant els mesos de febrer i març de 2005. («BOE» 87, de 12-4-2005.)

La repetició, al llarg del mes de febrer i dels primers dies del mes de març de 2005, de baixes temperatures persistents que van incrementar els danys ocasionats en el sector agrari per les glaçades dels últims dies del mes de gener de 2005 fa necessari que es prengui en consideració un nou àmbit temporal que també prevegi els efectes d'aquesta adversitat climàtica durant els mesos de febrer i març de 2005.

La magnitud dels danys produïts, la impossibilitat de diferenciar-los en les zones i cultius que han patit les glaçades en els mesos de gener, febrer i març i la necessitat d'una actuació pública immediata, coherent i que inclogui totes les pèrdues ocasionades justifiquen el recurs al Reial decret llei per a l'adopció de mesures pal·liatives tendents al restabliment gradual de la normalitat econòmica a les zones afectades.

En virtut d'això, en ús de l'autorització que conté l'article 86 de la Constitució, a proposta de la vicepresidenta primera del Govern i ministra de la Presidència, del vicepresident segon del Govern i ministre d'Economia i Hisenda i dels ministres de Treball i Afers Socials i d'Agricultura, Pesca i Alimentació, i amb la deliberació prèvia del Consell de Ministres en la reunió del dia 8 d'abril de 2005,

DISPOSO:

Article únic. *Extensió de l'àmbit d'aplicació del Reial decret llei 1/2005, de 4 de febrer.*

El Reial decret llei 1/2005, de 4 de febrer, pel qual s'adopten mesures urgents per pal·liar els danys ocasionats en el sector agrari per les glaçades esdevingudes en el mes de gener de 2005, és aplicable als danys ocasionats per les glaçades que van tenir lloc durant els mesos de febrer i març de 2005.

Disposició final única. *Entrada en vigor.*

El present Reial decret llei entra en vigor el mateix dia de la publicació en el «Butlletí Oficial de l'Estat».

Madrid, 8 d'abril de 2005.

JUAN CARLOS R.

El president del Govern,
JOSÉ LUIS RODRÍGUEZ ZAPATERO

5834 *INSTRUMENT de Ratificació del Protocol al Conveni de 1979 sobre contaminació atmosfèrica transfronterera a llarga distància, relatiu a la reducció de l'acidificació, de l'eutrofització i de l'ozó en la troposfera, fet a Göteborg (Suècia) el 30 de novembre de 1999. («BOE» 87, de 12-4-2005.)*

JUAN CARLOS I
REI D'ESPANYA

Atès que el dia 1 de desembre de 1999, el plenipotenenciari d'Espanya, nomenat en la forma escaient a aquest efecte, va signar a Göteborg el Protocol al Conveni de 1979 sobre contaminació atmosfèrica transfronterera a llarga distància, relatiu a la reducció de l'acidificació, de l'eutrofització i de l'ozó en la troposfera, fet a Göteborg (Suècia) el 30 de novembre de 1999,

Vistos i examinats el preàmbul, els dinou articles i els nou annexos que integren aquest Conveni,

Concedida per les Corts Generals l'autorització que preveu l'article 94.1 de la Constitució,

Aprovo i ratifico tot el que s'hi disposa, per mitjà d'aquest Instrument, i prometo complir-lo, observar-lo i fer que es compleixi i s'observi puntualment en la seva totalitat, i amb aquesta finalitat, perquè tingui més validesa i fermesa, manco expedir aquest Instrument de ratificació que signo i que segella i ratifica degudament el sotassinat ministre d'Afers Exteriors i de Cooperació.

Fet a Madrid el 14 de gener de 2005.

JUAN CARLOS R.

El ministre d'Afers Exteriors i de Cooperació,
MIGUEL ÀNGEL MORATINOS CUYAUBÉ

PROTOCOL AL CONVENI DE 1979 SOBRE CONTAMINACIÓ ATMOSFÈRICA TRANSFRONTERERA A LLARGA DISTÀNCIA, RELATIU A LA REDUCCIÓ DE L'ACIDIFICACIÓ, DE L'EUTROFITZACIÓ I DE L'OZÓ EN LA TROPOSFERA

Les parts,

Resoltes a aplicar el Conveni sobre contaminació atmosfèrica transfronterera a llarga distància,

Conscients que els òxids de nitrogen, el sofre, els compostos orgànics volàtils i els compostos de nitrogen

reduït s'han associat amb efectes nocius sobre la salut i el medi ambient,

Advertint amb preocupació que les càrregues crítiques d'acidificació, les càrregues crítiques de nitrogen nutritiu i els nivells crítics d'ozó per a la salut i la vegetació sempre se sobrepassen en nombroses parts de la regió de la Comissió Econòmica de les Nacions Unides per a Europa,

Advertint amb preocupació, així mateix, que els òxids de nitrogen, el sofre i els compostos orgànics volàtils emesos, com també contaminants secundaris com l'ozó i els productes de reacció de l'amoniac, són transportats en l'atmosfera a llargues distàncies i poden tenir efectes transfronterers nocius,

Conscients que les emissions provinents de les parts a l'interior de la regió de la Comissió Econòmica de les Nacions Unides per a Europa contribueixen a la contaminació atmosfèrica a escala de l'hemisferi i del món, i advertint que aquestes emissions poden ser transportades d'un continent a un altre i que s'hauria de procedir a estudis més profunds sobre aquesta matèria,

Conscients, així mateix, que el Canadà i els Estats Units d'Amèrica estan negociant a escala bilateral reduccions de les emissions d'òxids de nitrogen i de compostos orgànics volàtils per fer front als efectes transfronterers de l'ozó,

Conscients, a més, que el Canadà du a terme noves reduccions de les emissions de sofre des d'ara fins al 2010 en aplicació de l'estratègia pancanadenca de lluita contra les pluges àcides més enllà de l'any 2000, i que els Estats Units s'han compromès a posar en pràctica un programa de reducció de les emissions d'òxids de nitrogen a l'est del seu territori i a procedir a la reducció de les emissions necessàries per tal de respectar les seves normes nacionals de qualitat de l'aire ambient pel que fa a les matèries particulars,

Resoltes a aplicar un enfocament multifectes i multi-contaminants per prevenir els excessos de les càrregues i dels nivells crítics o reduir-los al mínim,

Tenint en compte les emissions provinents d'algunes activitats i instal·lacions existents responsables dels nivells actuals de contaminació atmosfèrica i el desenvolupament de futures activitats i instal·lacions,

Conscients que existeixen tècniques i mètodes de gestió per reduir les emissions d'aquestes substàncies,

Resoltes a prendre mesures per anticipar, prevenir o reduir al mínim les emissions d'aquestes substàncies, tenint en compte l'aplicació de l'actuació basada en el principi de precaució tal com es defineix en el principi 15 de la Declaració de Rio sobre medi ambient i desenvolupament,

Reafirmant que els estats, de conformitat amb la Carta de les Nacions Unides i els principis del dret internacional, tenen el dret sobirà d'explotar els seus propis recursos segons les seves pròpies polítiques en matèria de medi ambient i de desenvolupament, i el deure de fer-ho de manera que les activitats exercides en els límits de la seva jurisdicció o sota el seu control no causin danys al medi ambient en altres estats o en zones que no estan sota la seva jurisdicció nacional,

Conscients de la necessitat d'adoptar, per lluitar contra la contaminació atmosfèrica, un enfocament regional eficaç en relació amb el seu cost que tingui en compte que els efectes i el cost de les mesures anticontaminació varien segons els diferents països,

Prenent nota de la contribució important del sector privat i del sector no governamental al coneixement dels efectes relacionats amb aquestes substàncies i de les tècniques anticontaminació disponibles, i els esforços que fan aquests sectors per contribuir a reduir les emissions a l'atmosfera,